

# Inhaltsverzeichnis

NATHALIE MÄLZER Zur Einführung .....	7
---	---

## **Barrieretypen und ihre Abbaubarkeit**

KLAUS SCHUBERT Barriereabbau durch optimierte Kommunikationsmittel: Versuch einer Systematisierung .....	15
--	----

FRANZISKA HEIDRICH Regulierte Sprache im Fachübersetzungsprozess .....	35
---	----

GERHARD EDELMANN Verständliche Sprache und Verstehen von Gesetzen.....	51
---	----

## **Regelwerke auf dem Prüfstand**

SUSANNE J. JEKAT, ANNEGRET E. OLÁH Theorie und Methode der Audiodeskription: ein Pilotprojekt.....	69
---	----

URSULA BREDEL, KATRIN LANG, CHRISTIANE MAAB Zur empirischen Überprüfbarkeit von Leichte-Sprache-Regeln am Beispiel der Negation .....	95
---	----

DAISY LANGE, BETTINA M. BOCK Was heißt „Leichte“ und „einfache Sprache“? Empirische Untersuchungen zu Begriffssemantik und tatsächlicher Gebrauchspraxis .....	117
--	-----

AGNIESZKA PRZYBYŁA-WILKIN Easy-to-read in English, German and Polish .....	135
---	-----

CLAUDIA VILLIGER Barrieren im WWW durch Textoptimierung und Nutzung multimedialer Möglichkeiten im Hypertext abbauen: ein linguistischer Zugang zur aktuellen Version der Web Content Accessibility Guidelines (WCAG 2.0)....	151
--	-----

ANNA RĘDZIOCH-KORKUZ

Standards in Opera Surtitling as a Means Towards Opera Accessibility ..... 171

### **Von der Barrierefreiheit zur Inklusion – Innovative Ansätze**

MARIA WÜNSCHE

Das Spannungsfeld zwischen Barrierefreiheit und Inklusion am Beispiel  
der Theaterübertitelung ..... 193

NATHALIE MÄLZER

Audiodeskription im Museum – Ein inklusiver Audioguide  
für Sehende und Blinde ..... 209

ELISA PEREGO

Empirical research in accessible audiovisual translation: general remarks  
and a case study on audio description ..... 231

HEIKE ELISABETH JÜNGST

Taststücke als Ergänzung zur Audiodeskription – Zwischenbericht  
aus einer Studie ..... 245

ISABEL RINK

Zur Übersetzung juristischer Fachtexte in Leichte Sprache am Beispiel  
des Pilotprojekts „Leichte Sprache in der Niedersächsischen Justiz“ ..... 257

### **Perspektiven aus der Medienpraxis**

URSULA HEERDEGEN-WESSEL

Barrierefreie Angebote der ARD und des NDR ..... 277

MARCO KÄBER

Die Geschichte der Liveuntertitelung – ein Praxisbericht ..... 295

PETER LINDNER

Vorproduktion – Semi-Live – Live. Ein Arbeitstag in der  
Untertitelredaktion des NDR ..... 307

**Über die Autorinnen und Autoren ..... 317**